

中国非遗文化传播中的“文化折扣”与创新传播方式探讨

——以荣昌夏布为例

余芮 张朵奇 许文欣 冉杨

(重庆交通大学外国语学院 重庆 400000)

[摘要]中国非遗具有独特的中华民族基因,互联网时代下,推进非遗文化的国际传播,有利于展示悠久的中华文化,塑造底蕴深厚的文化大国形象。本文基于“文化折扣”视角,探讨非遗文化跨文化传播的困难及其原因,从传播形式、传播内容、传播渠道等方面提出克服“文化折扣”的创新传播方式,并以荣昌夏布为案例,以其文化价值为基础,提出跨文化创新传播的构想。

[关键词]非遗文化;国际传播;文化折扣;荣昌夏布;创新传播方式

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.10.1923

一、引言

中国非遗具有独特的中华民族基因,对其进行国际传播,有利于向世界展示中华优秀传统文化,提升中国文化软实力。互联网的触手可及为中国非遗文化的传播提供了便利,但大众的审美、思维、媒介接触习惯也在科技发展的同时发生了翻天覆地的变化。如何适应受众上网习惯,满足其精神文化需求,如何在克服“文化折扣”现象,对中国非遗进行国际传播,事关我们的文化自信,是当今非遗文化传播者需要思考的问题。

二、重庆本土非遗荣昌夏布文化价值介绍

“截止2021年(第五批),重庆市现有53项国家级非物质文化遗产项目,重庆市荣昌区盘龙镇的“荣昌夏布”传统手工织造技艺在2008年(第二批),被国家文化部确认为“国家级非物质文化遗产”。”^[1]相较于其他重庆本土非遗文化,荣昌夏布充分体现了中国特色和民族融合性,具有丰富的文化内涵。

(一) 中国特色

荣昌夏布的制作原材料苧麻,被誉为“中国草”、“活化石”。苧麻最早起源于中国的中西部地区,明朝时期传至朝鲜、日本等东亚国家,在日本苧麻被称为“南京草”,清朝时期,苧麻作为观赏植物被引入荷兰,十九世纪中叶以后,苧麻相继被引入法国、英国和美国等西方国家。由此可见,中国是最早种植苧麻、并利用苧麻来制作布料的国家,以苧麻为原料的夏布具有独特的中国特色。

(二) 民族融合性

从顺治元年到康熙十九年(1644-1680),在四川广袤的大地上爆发了多起战争:张献忠率农民起义与清军斗争,残暴屠蜀^[2];吴三桂率军南下入川,发动叛乱,与清军在四川展开拉锯战^[3]。在当时,重庆是交战双方的主战场。“屠蜀”使得四川人力物力严重损失,而后灾荒、瘟疫的席卷更是让四川人口骤降。“移民垦荒”政策呼之欲出。以两湖两广为主要代表的移民在政策的号召下,纷纷前往四川。“湖广填四川”的广东客家移民从原产地带来苧麻的新品种,并将种麻、绩麻线、织麻布的技术传入蜀地,与当地悠久的纺织技术结合,织成了具有独特风格的“荣昌夏布”。可以说荣昌夏布的发展历史,也是民族融合的历史。

(三) 文化内涵

夏布具有丰富的文化内涵。在众多耳熟能详的古诗词中

有夏布的身影,例如《诗经》中“氓之蚩蚩,抱布贸丝”,南北朝《木兰诗》里的“不闻机杼声,唯闻女叹息。”都对夏布进行了歌颂。除了古诗词,夏布自身还衍生出了相关的民谣,例如《劝妹子》中“学绩麻,学纺棉,热天冷天有包缠”,《麻布歌神·织布谣》中“幺妹要勤快,勤快要绩麻。三天麻篮满,四天崩了架”。

夏布对汉语言的发展也产生了影响,夏布的工序之一穿筘,就是成语“丝丝入扣”的来源。“扣”是织布机上的一个重要机件,织布时,经线都要从扣齿间穿过,使得纬线能被紧紧打牢,成语“丝丝入扣”的含义也就由此延伸而来。夏布织造工艺对汉字字体的演变也产生了一定影响,“例如“绩”,采用“纟”作形旁,本义是把麻理埋续成丝线,表示有掌握纺织操作能力。

三、文化折扣现象及其传播过程遇到的困难

(一) “文化折扣”现象定义

跨文化传播的“文化折扣”是指在翻译与国际传播过程中,由于语言、思维方式、价值观等方面的差异,使得源语言的文化在传递过程中本意的缺失和文化内涵的缺失,难以被目标受众完全理解和吸收。^[5]

荣昌夏布根植于中国传统文化,是中国特有的非物质文化遗产,它走向国际不只是商品的出口,更是文化的传播。荣昌夏布的国际传播需要对不同国家具体问题具体分析,制定有特色的全球化传播策略。

(二) “文化折扣”产生的原因及造成的困难

1. 文化内涵的差异性造成文化对应缺失

在国际传播的舞台上,我们必须考虑文化差异给信息传播所带来的问题。不同国家之间文化内涵和语言的差异性会在文化理解上造成一定影响。例如“蚕月条桑,取彼斧斨”、“春雨桑麻终岁足,清时鸡犬几家存”等描写荣昌夏布的古诗词,中英语言的转换就无法精准诠释其具有丰富意境的文化内涵。文化内涵的理解偏差和语言差异导致的传播障碍可能导致在欣赏夏布作品时难以领悟其深层的含义,对夏布文化内涵的解读形成偏差。

2. 传播途径较少且形式固化

我国非遗文化的国际性输出渠道狭窄、形式单一,这也会导致文化折扣的产生。我国对本土非遗文化的对外传播途径局限于中国国际电视台等官方媒介,且大多以纪录片、官方宣传片等形式在官方频道上循环播放,视频内容以纪实

为主，视频风格严肃正经。海外观众对于其他国家的国际电视台关注度低，再加之宣传用词官方呆板，其创意设计又不够亮眼，使得海外观众错误地将中国非遗文化看作呆板无趣的代名词，从心理上形成抵触情绪，从而加重文化折扣的影响。

3. 低语境下的文化误读

文化可被分为高低语境两种，跨文化传播的“文化折扣”现象也可能由不同文化的高低语境差引起。中华文化属于典型的高语境文化，在日常交流中讲究言简意赅，而西方文化属于低语境文化，交流讲究通俗易懂。对于“上浆”、“整经牵线”、“打麻漂白”等特定术语，中文母语者无需特定解释就可以对其大意进行意会，但在某些低语境文化中就难以找到完全精准诠释其内涵的对应表达，这会导致荣昌夏布的文化内涵在某些情况下被误读。

4. 媒体煽动引发对抗式解读

随着我国国力的逐步提高，部分外国政客和海外媒体大肆渲染“中国威胁论”，国外受众很容易受其误导，对中国非遗文化产生对抗式的解读，错误地将中华优秀传统文化传播视作文化入侵，加大了文化折扣的影响。

四、如何克服文化折扣问题

（一）由主流媒体向自媒体兼容，形成跨文化传播合力

互联网是外国青年认知中国文化的首要信息渠道，但我国目前的线上文化传播渠道单一，且线上文化活动数量少，传播能力有限。在新媒体时代，要想促进非遗的跨文化传播，就需要形成“以官方传播为主导，自媒体协调发展”的新局面，提升传播的广度与深度，在国际传播体系中立稳脚跟，掌握话语权。

（二）以视觉传播为导向，注重影像媒介的影响力

新媒体影像正处于蓬勃发展时期，视频平台的兴起，更是让影像的传播极具效率。非遗海外传播形式应从视觉出发，以影像符号为中心，尽量减少语言上的隔阂，竭力避免因为高低语境文化不同所导致的文化误读。

（三）既要寻找中外文化契合点，更要提高文化传播定力

中国非遗文化在国际传播过程中要坚定自身立场，并深度挖掘中外文化契合之处，兼顾世界文化发展之趋，最大化的减少争议，从心理上降低文化价值损耗。

五、荣昌夏布创新传播方式构想

互联网的快速发展使传播方式发生巨大变化，也为传统技艺提供了新的发展机遇及传播平台。那么，我们如何有效克服“文化折扣现象”并利用互联网将荣昌夏布进行跨文化传播呢？重点在于以下三方面。

首先在于传播形式。诚然，有深度的文字可以传递大量信息，但各国语言和思维方式的差异，必然会使得源语言的文化在字面传递过程中缺少本意，造成文化误读。但倘若将信息拟人化，打造人格化形象IP，便能有效避免文字传递所产生的负面影响。这种共通的文化符号精准狙击不同肤色，不同种族的情感共性，有效避免了中西方价值观冲突的矛盾，减少文化误读，是跨文化传播的优秀案例。以此为灵感基础，荣昌夏布的国际传播就可以根据人类本性中对真善美的追求，设计专属荣昌夏布的IP形象，给国内外传播受众

予以具象化视觉感官，最大程度降低文化折扣带来的影响。在拥有一定热度之后，再进行IP形象系列动画设计，找到中外文化契合之处，在海外线上平台做拟人化动态运营，用实际场景和IP人物相结合的形式，将荣昌夏布文化内涵以动态视频的形式向海外受众进行知识科普，对外输出中华优秀文化。在听觉方面，此类动态视频应向“冰墩墩”一样，尽量规避语言符号所具有的缺点，减少使用人声的对话，降低受众接受的门槛，避免语言上的文化误读。视频背景音可以与国外流行的“AMSR”即“Autonomous Sensory Meridian Response”（“自发性知觉经络反应”）相结合^[7]，贴近海外受众的听觉美学。后期的配乐还可以采用琵琶、竹笛、古琴、短笛、二胡、箏等中国传统古典乐器所弹奏的轻音乐、古风歌曲，形成特有的中国风格。

其次在于传播内容。夏布传承千年，具有丰富的文化内涵，已形成一种特殊文化符号。在荣昌夏布的创新国际传播构想上，需要着眼于夏布文化内涵，生产出知识与趣味并存、贴近生活、雅俗共赏的优质内容，以其优秀的精神内涵熏陶海外群众，在当今国际复杂情形下树立正面的国家形象，对“中国威胁论”等错误言论提供辩论依据。

最后是传播渠道。当前新媒体包括众多平台与技术，前面提到要以主流媒体来指导、扶持自媒体。单一的传播渠道具有局限性，应顺应时代潮流，抓住用户需求进行整合营销。IP拟人化动态运营可以在Tiktok、Youtube等海外平台上实现操作，并借助其强大的引流能力，利用“网红”效应推广夏布产品，获得更高关注度。除此之外，还可以运用VR技术，让虚拟IP人物与观众互动，运用仿真全景，让观众与IP形象一起从苧麻采摘到夏布纺织，全方位感知中国荣昌夏布的魅力，提升夏布知名度，打响中国非遗名片。

结语

本文基于“文化折扣”视角，探讨了非遗文化跨文化传播的困难及其原因，从传播形式、传播内容、传播渠道等方面提出克服“文化折扣”的创新传播方式，并以荣昌夏布为案例，以其文化价值为基础，提出了跨文化创新传播的构想。但以上探讨目前还处于理论状态，其构想能否有效降低文化折扣所带来的影响，还需付诸实践。荣昌夏布，具有独特的中华民族基因，对其进行国际传播有助于塑造底蕴深厚的文化大国形象。让我们从中国非遗出发，以荣昌夏布为例，乘互联网发展之风，遏文化折扣之弊，在世界发出中国之声。

参考文献

- [1] 馮廣宏. 張獻忠屠蜀惡行溯考[J]. 蜀学, 2015(00): 91-103
- [2] 李俊甲. 明末清初四川的动乱及影响一关于“屠蜀”的再检讨[C] 龙西斌、余学群. 第八届明史国际学术讨论会论文集. 湖南人民出版社, 2001(08): 84-92
- [3] 罗石芊, 周丽. 国际传播中文化折扣到文化增值的嬗变——以李子柒短视频传播为例[J]. 采写编, 2021(08): 171-173.
- [4] 魏晓凡. 互联网多媒体娱乐内容新类型“耳搔”(ASMR)初探; [J]. 视听, 2017(2): 99-101.